

Accord Culturel

**BELGO - LUXEMBOURGEOIS
BELGISCH-LUXEMBURGS**

Cultureel Akkoord

Signé	le	22 février 1967
Ondertekend	op	22februari 1967
Ratifié	le	14 mai 1968
Bekrachtigd	op	14 mei 1968
Entré	en	vigueur	14 juin 1968
In	werking	getreden . . .	14 juni 1968
Publié	au	Moniteur	31 mai 1968
Bekendmaking	in	het Staatsblad .	31 mei 1968

Secrétariat :

**MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE FRANÇAISE**

Administration des Relations Culturelles
Internationales

Avenue de Cortenbergh, 158 1040 BRUXELLES

Secretariaat :

**MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN NEDERLANDSE CULTUUR**

Bestuur der Internationale Culturele
Betrekingen

Kortenberglaan, 158 1040 BRUSSEL

**Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et le Grand-Duché de Luxembourg**

Sa Majesté le Roi des Belges,
et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Animés d'un égal désir d'étendre et d'adapter aux circonstances nouvelles les accords conclus entre les deux pays les 21 septembre 1923 et 27 mars 1948, touchant leurs relations culturelles ;

Ont résolu de conclure à cet effet un nouvel accord culturel concernant ces relations et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence, Monsieur P. Harmel, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence, M. C. Dumont, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Le présent Accord a pour but de favoriser par tous les moyens la collaboration des deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que les échanges de personnes, de matériel et de documentation dans ces domaines.

**Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-hertog van Luxemburg,

Bezield met dezelfde wens de op 21 september 1923 en 27 maart 1948 tussen beide landen tot regeling van hun culturele betrekkingen gesloten akkoorden te verruimen en aan de nieuwe omstandigheden aan te passen ;

Hebben besloten te dien einde een nieuw cultureel akkoord te sluiten en hebben als hun gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer P. Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-hertog van Luxemburg ;

Zijne Excellentie de heer C. Dumont, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg, te Brussel,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel 1.

Dit Akkoord heeft tot doel alles in het werk te stellen om de samenwerking tussen beide landen op het gebied van opvoeding, wetenschap en cultuur, alsmede de uitwisseling van personen, materieel en documentatie op die gebieden te bevorderen.

Article 2.

Les deux Parties contractantes développeront la collaboration dans les domaines de l'éducation et de la science par :

a) la coopération entre les établissements d'enseignement et les institutions de recherche scientifique et technique ;

b) des visites réciproques d'hommes de science, de personnel enseignant et de spécialistes, en vue d'effectuer des compléments d'études, des recherches et de multiplier les échanges d'information ;

c) des expositions, des colloques, séminaires, stages, etc... ;

d) l'octroi de bourses d'études, de recherche, de spécialisation et de vacances.

Article 3.

Chaque Partie contractante facilitera aux ressortissants de l'autre l'accès à ses écoles, institutions scientifiques, grades et diplômes.

Les deux Parties contractantes chercheront à établir des équivalences entre les diplômes, les autres certificats d'études et les grades académiques.

Article 4.

Les deux Parties contractantes s'efforceront de promouvoir l'étude et la reconnaissance mutuelle des patrimoines culturels respectifs dans l'enseignement.

Elles veilleront, à ce que l'histoire et le mode de vie de l'autre peuple soient exposés de la manière la plus complète et la plus objective.

Article 5.

Les deux Parties contractantes développeront la collaboration dans le domaine de la culture par :

a) la coopération entre les institutions et les associations culturelles ;

Artikel 2.

Beide overeenkomstsluitende Partijen zullen hun samenwerking op het gebied van opvoeding en wetenschap ontwikkelen door :

a) samenwerking tussen de onderwijsinrichtingen en de instellingen voor wetenschappelijk en technisch onderzoek ;

b) wederzijdse bezoeken van wetenschapsmensen, onderwijzend personeel en deskundigen met het oog op het verrichten van aanvullende studiën en van onderzoekingen, alsmede om de uitwisseling van informatie te bevorderen ;

c) tentoonstellingen, colloquia, seminars, stages, enz... ;

d) het verlenen van studie-, onderzoekings-, specialisatie- en vakantiebeurzen.

Artikel 3.

Iedere overeenkomstsluitende Partij vergemakkelijkt de onderdanen van de andere Partij de toegang tot haar scholen en wetenschappelijke instellingen, alsmede het behalen van graden en diploma's.

Beide overeenkomstsluitende Partijen zullen naar gelijkwaardigheid streven op het stuk van diploma's, getuigschriften van genoten onderwijs en academische graden.

Artikel 4.

Beide overeenkomstsluitende Partijen zullen zich beijveren om de studie en de wederzijdse waardering van hun respectieve culturele rijkdommen in het onderwijs te bevorderen.

Ze zullen erop toezien dat de geschiedenis en de levenswijze van het andere volk op de meest volledige en de meest objectieve wijze worden toegelicht.

Artikel 5.

Beide overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking op het gebied van de cultuur bevorderen door :

a) samenwerking tussen de culturele instellingen en verenigingen ;

b) des visites réciproques de personnalités du monde littéraire et artistique ;

c) les contacts entre responsables de mouvements de jeunesse, d'éducation permanente et de sport ;

d) les expositions d'art ;

e) les échanges dans le domaine musical, théâtral et chorégraphique ;

f) les échanges en matière de film, de radio et de télévision.

Article 6

Les deux Parties contractantes se consulteront en vue de défendre et de développer leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 7.

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant au maximum 8 membres.

La Commission mixte comprendra 2 sections : l'une belge, l'autre luxembourgeoise, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois par an, alternativement en Belgique et au Luxembourg, pour établir les programmes d'échange, ainsi que les conditions financières de leur exécution.

Les membres de la section belge sont nommés par le Ministre ayant la Culture dans ses attributions, en accord avec le Ministre des Affaires étrangères.

Les membres de la section Luxembourgeoise sont nommés par le Ministre de l'Education nationale, et des Affaires culturelles, en accord avec le Ministre des Affaires étrangères.

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, la désignation des membres de sa section.

b) wederzijds bezoek van personaliteiten uit de literaire en artistieke wereld ;

c) ontmoetingen tussen de verantwoordelijken van bewegingen voor de jeugd, de volksopvoeding en de sport ;

d) kunsttentoonstellingen ;

e) uitwisseling op het gebied van de muziek, het toneel en de choreografie ;

f) uitwisseling inzake film, radio de televisie.

Artikel 6.

De overeenkomstsluitende Partijen zullen onderling overleg plegen omtrent de instandhouding en de uitbreiding van hun gemeenschappelijke culturele belangen in het buitenland.

Artikel 7.

Met het oog de toepassing van dit Akkoord, wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht, die uit ten hoogste 8 leden is samengesteld.

De Gemengde Commissie bestaat uit 2 secties : een Belgische en een Luxemburgse, die samen minstens eenmaal per jaar, beurtelings in België en in Luxemburg, in plenaire zitting vergaderen om de uitwisselingsprogramma's alsook de financiële voorwaarden ter uitvoering van deze programma's vast te stellen.

De leden van de Belgische sectie worden benoemd door de Minister die de Cultuur onder zijn bevoegdheid heeft, in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

De leden van de Luxemburgse sectie worden benoemd door de Minister van Nationale Opvoeding en Culturele Zaken, in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

Iedere overeenkomstsluitende Partij zal langs diplomatieke weg de lijst van de leden van haar afdeling aan de andere Partij betekenen.

Article 8.

La Commission mixte pourra créer des sous-commissions consultatives pour l'étude de questions d'ordre technique ; ces sous-commissions, par l'intermédiaire d'un de leurs membres, feront rapport à la Commission mixte.

En outre il sera loisible à chaque section de s'adjoindre, lors des réunions de la Commission mixte, des experts techniques qui auront voix consultative.

Article 9.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratifications, qui aura lieu à Luxembourg.

Article 10.

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de 6 mois.

En fois de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apporté leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 22 février 1967, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. HARMEL

Pour le grand-duché de Luxembourg :

C. DUMONT

Artikel 8.

De Gemengde Commissie kan subcommissies van advies in het leven roepen voor de bestudering van technische kwesties ; deze subcommissies brengen door tussenkomst van één van haar leden verslag uit aan de Gemengde Commissie.

Het staat iedere sectie bovendien vrij, tijdens de vergaderingen van de Gemengde Commissie, zich te doen bijstaan door technische deskundigen met raadgevende stem.

Artikel 9.

Dit Akkoord zal in werking treden één maand na de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging welke te Luxemburg zal plaatsvinden.

Artikel 10.

Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Het mag worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van 6 maanden in acht te nemen.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te Brussel, op 22 februari 1967, in de Nederlandse en de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor het groothertogdom Luxemburg :

C. DUMONT